

ROMANIA



Treaty Series No. 19 (1983)

# Agreement ✓

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Socialist Republic  
of Romania  
on Certain Commercial Debts

Bucharest, 26 November 1982

[The Agreement entered into force on 26 November 1982]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1983*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.75 net

Cmd. 8854

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM**  
**OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA**  
**ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Socialist Republic of Romania (hereinafter referred to as "Romania");

As a result of the Conference regarding consolidation of Romanian debts held in Paris on 8 and 9 July 1982 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Romania and certain other Governments were represented;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Definitions**

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;
- (d) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 8 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) "the Bank" shall mean the Romanian Bank for Foreign Trade;
- (h) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (i) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

## ARTICLE 2

### The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Romania or by a body of persons or corporation resident or carrying on business in Romania or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Romania of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1982 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) maturity of the debt has occurred, or will occur, on or before 31 December 1982 and that after maturity that debt remains unpaid in whole or in part; and
- (c) the debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department.

## ARTICLE 3

### Payments to Creditors

Romania shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule I to this Agreement.

## ARTICLE 4

### Interest

(1) To the extent that any debt has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement Romania shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1983.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 11.4 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

## ARTICLE 5

### **Exchange of Information**

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

## ARTICLE 6

### **Other Debt Settlements**

(1) If Romania agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement, shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 thereof.

## ARTICLE 7

### **Preservation of Rights and Obligations**

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

## ARTICLE 8

### **Rules**

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

## ARTICLE 9

### **The Schedules**

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 10

**Entry into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bucharest this 26th day of November 1982 in the English and Romanian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:      For the Government of the Socialist Republic of Romania:

PAUL HOLMER

I. BITULEANU

## SCHEDULE 1

### Transfer Scheme

In respect of each debt which fell due or will fall due on or before 31 December 1982 and which remains unpaid:

- (a) an amount equal to 20 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom on the original due date of maturity or where that date has passed prior to the signature of this Agreement one month after signature; and
- (b) an amount equal to 80 per cent of each debt shall be transferred from Romania to the United Kingdom in seven equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1985.

## SCHEDULE 2

### Rules

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

**ACORD**  
**INTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMANIA SI**  
**GUVERNUL REGATULUI UNIT AL MARII BRITANII SI**  
**IRLANDEI DE NORD CŪ PRIVIRE LA ANUMITE**  
**DATORII COMERCIALE**

Guvernul Republicii Socialiste România (denumită în continuare "România") și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord (denumit în continuare "Regatul Unit");

Ca rezultat al Conferinței privind consolidarea datoriei României, ținută la Paris în zilele de 8 și 9 iulie 1982, la care au fost reprezentate Guvernul României, Guvernul Regatului Unit și anumite alte guverne;

Au convenit următoarele:

**ARTICOLUL 1**

**Definiții**

În acest Acord—dacă nu apare o intenție contrară:

- (a) "contract de credit" va însemna un contract de credit așa cum este definit în articolul 2 al acestui Acord;
- (b) "creditor" va însemna un creditor așa cum este definit în articolul 2 al acestui Acord;
- (c) "moneda datoriei" va însemna lira sterlină sau o altă monedă așa cum se specifică în contractul de credit;
- (d) "datorie" va însemna orice datorie la care, în virtutea prevederilor articolelor 2 și 8 ale acestui Acord și ale anexei 2 la acesta, se aplică prevederile acestui Acord;
- (e) "debitor" va însemna un debitor, așa cum este definit în articolul 2 al acestui Acord;
- (f) "scadență" în legătură cu o datorie va însemna data rambursării acesteia în baza contractului de referință sau a unei cambii sau polițe trasă conform termenilor unui astfel de contract de credit;
- (g) "Banca" va însemna Banca Română de Comerț Exterior;
- (h) "Departamentul" va însemna Departamentul de Garantare a Creditelor pentru Export al Guvernului Regatului Unit sau orice alt departament al acestuia, pe care Guvernul Regatului Unit îl poate numi în scopurile acestui Acord;
- (i) "Schema de transfer" va însemna schema de transfer la care se face referire în articolul 3 al acestui Acord.

## ARTICOLUL 2

### Datoria

(1) Prevederile acestui Acord se vor aplica oricărei datorii, fie că este vorba de capital sau de dobînda contractuală acumulată pînă la scadență, datorată în calitate de debitor primar sau principal sau în calitate de garant, de către guvernul României sau de către un grup de persoane sau o corporație rezidentă în România sau care își desfășoară activitatea în România sau de către orice succesori al acestora (numit în continuare "debitor") față de o persoană, grup de persoane sau corporație rezidentă în Regatul Unit sau care își desfășoară activitatea în Regatul Unit sau față de orice succesori al acestora (numit în continuare "creditor") cu condiția ca:

- (a) datoria să se fi născut în baza sau în legătură cu un contract sau cu orice acord suplimentar la acesta care s-a încheiat între debitor și creditor pentru furnizarea din afara României de mărfuri sau servicii sau ambele, sau pentru finanțarea acestora și care au permis acordarea de credit debitorului pentru o perioadă de peste un an și a fost încheiat înainte de 1 ianuarie 1982 (denumită în continuare "contract de credit");
- (b) scadența datoriei să fi fost sau să fie la sau înainte de 31 decembrie 1982 și ca după scadență datoria să fi rămas neplătită în întregime sau în parte; și
- (c) datoria să fie în legătură cu un contract de credit garantat în ceea ce privește plata acestei datorii, în baza unei garanții emisă de Departament.

## ARTICOLUL 3

### Plata creditorilor

România va asigura ca fondurile să fie transferate creditorilor din Regatul Unit în moneda în care este exprimată datoria, în conformitate cu schema de transfer stabilită în anexa 1 la acest Acord.

## ARTICOLUL 4

### Dobînda

(1) În măsura în care orice datorie nu va fi plătită creditorului din Regatul Unit în conformitate cu articolul 3 al acestui Acord, România va suporta și va plăti creditorilor dobînda în conformitate cu prevederile acestui articol.

(2) Dobînda va curge și va fi plătită pentru perioada de la scadență pînă la decontarea datoriei prin plata către creditor și va fi plătită și transferată creditorului respectiv în moneda în care este exprimată datoria, trimestrial, la 30 iunie și 31 decembrie ale fiecărui an, începînd cu 30 iunie 1983.

(3) Dobînda va fi calculată asupra sumei nerambursate din datorie și va fi plătită cu o rată de 11,4% anual și calculată pe baza anului de 365 de zile.



## ARTICOLUL 5

### Schimbul de informații

Departamentul și Banca vor schimba toate informațiile necesare pentru aplicarea acestui Acord.

## ARTICOLUL 6

### Alte reglementări de datorii

(1) Dacă România convine cu orice țară creditoare, în afară de Regatul Unit, condiții pentru reglementarea unei datorii similare datoriei care formează obiectul acestui Acord, mai favorabile decât termenii acestui Acord pentru creditori, atunci termenii de plată a datoriilor supuse acestui Acord nu vor fi, sub rezerva prevederilor paragrafelor 2 și 3 ale acestui articol, mai puțin favorabili creditorilor decât termenii astfel conveniți cu o altă țară creditoare, în pofida oricărei prevederi contrarii a acestui Acord;

(2) Prevederile paragrafului (1) al acestui articol nu se vor aplica în cazul în care suma datoriei față de cealaltă țară creditoare este mai mică decât echivalentul a 1 milion DST;

(3) Prevederile paragrafului (1) al acestui articol nu se vor aplica problemelor referitoare la plățile de dobânzi stabilite prin articolul 4 al prezentului Acord.

## ARTICOLUL 7

### Mentinererea drepturilor și obligațiilor

Acest Acord și aplicarea sa nu vor afecta drepturile și obligațiile creditorilor și debitorilor în baza contractelor lor de credit.

## ARTICOLUL 8

### Reguli

La punerea în practică a acestui Acord se vor aplica regulile stabilite în anexa 2 la Acord.

## ARTICOLUL 9

### Anexe

Anexele la acest Acord constituie parte integrantă a acestuia.

## ARTICOLUL 10

### **Intrarea în vigoare și durata**

Acest Acord va intra în vigoare la semnare și va rămîne în vigoare pînă cînd ultima din plățile care urmează a se face creditorilor în baza articolelor 3 și 4 din acest Acord va fi fost făcută.

Ca mărturie, subsemnații deplin autorizați pentru aceasta, am semnat prezentul Acord.

Făcut în două exemplare, la București, în ziua de 26 Noiembrie 1982 în limbile română și engleză, ambele texte fiind legal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Socialiste România,      Pentru Guvernul Regatului Unit al  
Mării Britanii și Irlandei de Nord,

I. BITULEANU

PAUL HOLMER

## ANEXA 1

### Scheme de Transfer

Pentru fiecare datorie care a devenit scadentă sau va deveni scadentă la sau înainte de 31 decembrie 1982 și care rămâne neplătită:

- (a) o sumă egală cu 20% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit la data inițială a scadenței sau, acolo unde această dată a trecut înainte de semnarea acestui Acord, la o lună după semnare; și
- (b) o sumă egală cu 80% din fiecare datorie se va transfera din România în Regatul Unit, în șapte rate semestriale egale și consecutive, la 30 iunie și 31 decembrie ale fiecărui an, începînd cu 31 decembrie 1985.

## ANEXA 2

### Reguli

(1) Departamentul și Banca vor conveni o listă a datoriilor cărora, în virtutea prevederilor articolului 2 al acestui Acord, li se aplică acest Acord.

(2) Această listă va fi întocmită cît mai curînd posibil. Lista respectivă poate fi revizuită periodic la cererea Departamentului sau Băncii. Acordul, atît al Departamentului, cît și al Băncii, vor fi necesar înainte ca lista să poată fi schimbată, modificată sau completată.

(3) Nici imposibilitatea de a întocmi lista la care se face referire în paragrafele (1) și (2) ale acestei anexe și nici întîrzierea în completarea sa nu vor împiedica sau întîrzia aplicarea celorlalte prevederi ale acestui Acord.

(4) (a) Banca va transfera sumele necesare, în moneda în care este exprimată datoria, unei bănci din Regatul Unit împreună cu instrucțiunile de plată în favoarea creditorului căruia se datorează plata în conformitate cu acest Acord;

(b) La efectuarea unui astfel de transfer, Banca va da Departamentului detalii asupra datoriei și dobînzii la care referă transferul.